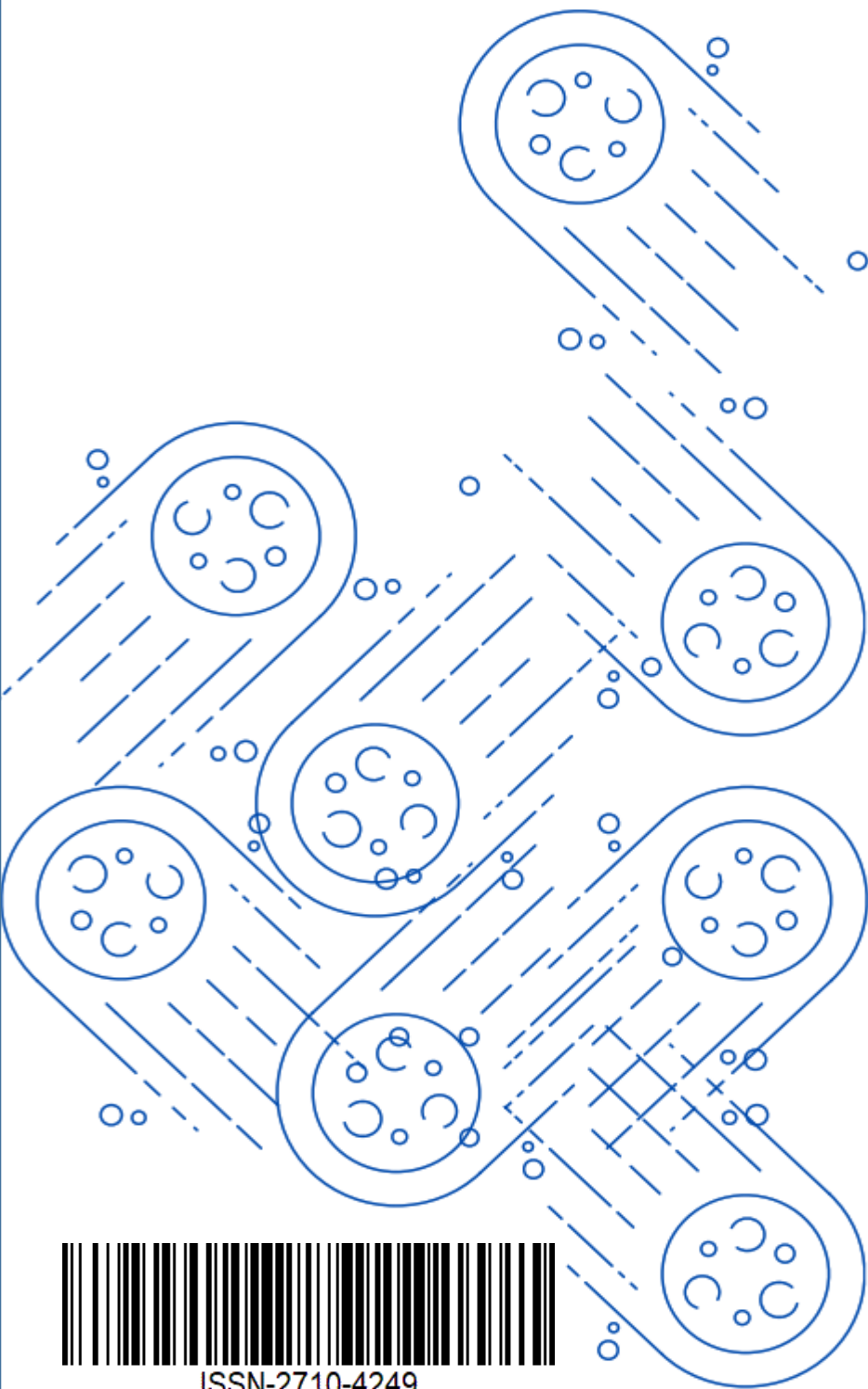




ISSN-2710-4249



DJIBOUL

Revue Scientifique des Arts-Communication,
Lettres, Sciences Humaines et Sociales

N°001, Vol.4
Juillet 2021

DJIBOUL



REVUE SCIENTIFIQUE DES ARTS-COMMUNICATION,
LETTRES,
SCIENCES HUMAINES ET SOCIALES



Numéro 001, Volume 4 - Juillet 2021

**DJIBOUL, *Revue Scientifique des Arts-
Communication, Lettres, Sciences
Humaines et Sociales***

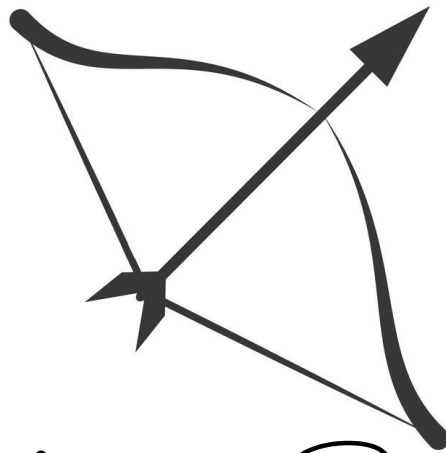
ISSN 2710-4249

revue.djiboul@gmail.com

<http://djiboul.org/>

Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire

Revue Djiboul



Périodique : Semestriel

ÉDITEUR

DJIBOUL



- *Sous-direction du dépôt légal, 2ème Trimestre 2021*
- *Dépôt légal n°17472 du 07 mai 2021*

ADMINISTRATION ET NORMES EDITORIALES

DIRECTEUR DE PUBLICATION

HIEN SIE , UNIVERSITÉ FÉLIX HOUPHOUËT-BOIGNY, CÔTE D'IVOIRE

DIRECTEUR DE REDACTION

SIB SIE JUSTIN, UNIVERSITÉ FÉLIX HOUPHOUËT-BOIGNY, CÔTE D'IVOIRE

SECRETARIAT DE REDACTION

AKAKPO-AHIANYO DIGO ENYOTA KOFITSÈ DZAMESI , UNIVERSITÉ DE LOMÉ, TOGO

BOUAKI KOUADIO BAYA, UNIVERSITÉ FÉLIX HOUPHOUËT-BOIGNY, CÔTE D'IVOIRE

DIOMANDE ABDOUL SOUALIO, UNIVERSITÉ PELEFORO GON COULIBALY, CÔTE D'IVOIRE

KONE YAYA, UNIVERSITÉ D'OTTAWA, CANADA

KONE TENON, UNIVERSITÉ FÉLIX HOUPHOUËT-BOIGNY, CÔTE D'IVOIRE

KOUADIO PIERRE ADOU KOUAKOU, UNIVERSITÉ FÉLIX HOUPHOUËT-BOIGNY, CÔTE D'IVOIRE

KOUROUMA KASSOUM, UNIVERSITÉ FÉLIX HOUPHOUËT-BOIGNY, CÔTE D'IVOIRE

NACOULDMA BOUKARÉ, ÉCOLE NORMALE SUPÉRIEURE DE KOUDOUGOU, BURKINA FASO

SEA SOUHAN MONHUET YVES, UNIVERSITÉ FÉLIX HOUPHOUËT-BOIGNY, CÔTE D'IVOIRE

TIROGO ISSOUFOU FRANÇOIS, UNIVERSITÉ JOSEPH KI-ZERBO, BURKINA FASO

ASSISTANTS ADMINISTRATIFS

AGNISSONI KOUASSI SIDOINE, UNIVERSITÉ FÉLIX HOUPHOUËT-BOIGNY, CÔTE D'IVOIRE

AMADOU KOFFI IBRAHIM, UNIVERSITÉ FÉLIX HOUPHOUËT-BOIGNY, CÔTE D'IVOIRE

SIB SIE LEO WILFRIED, UNIVERSITÉ FÉLIX HOUPHOUËT-BOIGNY, CÔTE D'IVOIRE

COMITE SCIENTIFIQUE ET DE LECTURE

ABOLOU	Camille Roger	<i>Université Alassane Ouattara de Bouaké, Côte d'Ivoire</i>
ADJERAN	Moufoutaou	<i>Université d'Abomey-Calavi, Bénin</i>
AHOUA	Firmin	<i>Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire</i>
ASSANVO	Amoikon Dyhie	<i>Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire</i>
BOGNY	Yapo Joseph	<i>Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire</i>
BANGOUE	Francis	<i>Université d'Ottawa, Canada</i>
GBAKRE	Andoh Jean-Marie	<i>Université Péléforo-Gbon-Coulibaly, Côte d'Ivoire</i>
GOA	Kacou	<i>Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire</i>
GORAN	Koffi Modeste	<i>Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire</i>
HIEN	Amélie	<i>Université Laurentienne, Canada</i>
KABORE	Bernard	<i>Université Joseph Ki-ZERBO, Burkina Faso</i>
KAMATE	Banhouman	<i>Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire</i>
KAMBIÉ	Bébé	<i>Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire</i>
KANTCHOA	Laré	<i>Université de Kara, Togo</i>
KOFFI	Elvis Gbakliat	<i>École Normale Supérieure d'Abidjan, Côte d'Ivoire</i>
KOSSONOU	KouabenaThéodore	<i>Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire</i>
LANSEUR	Soufiane	<i>Université de Béjaïa, Algérie</i>
MALGOUBRI	Pierre	<i>Université Joseph Ki-ZERBO, Burkina Faso</i>
NAIMA	Guendouz-Benammar	<i>Ecole Normale Supérieure d'Oran (ENSO) - Oran, Algérie</i>
N'DONGO - I.	Yvon Pierre	<i>Université Marien Ngouabi, Congo Brazzaville</i>
OUASSA	Kouaro Monique	<i>Université d'Abomey-Calavi, Bénin</i>
OUEDRAOGO	Tiga Alain	<i>Université Joseph Ki-ZERBO, Burkina Faso</i>
PALI	Tchaa	<i>Université de Kara, Togo</i>
SATRA	Baguissoga	<i>Université de Kara, Togo</i>
SOMÉ Z.	Maxime	<i>Université Norbert ZONGO de Koudougou.</i>
TCHABLE	Boussanlégué	<i>Université de Kara, Togo</i>
THIAM	Ousseynou	<i>Université Cheikh Anta Diop de Dakar, Sénégal</i>
TAPE	Jean-Martial	<i>Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire</i>
YAGO	Zakaria	<i>Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire</i>

LIGNE EDITORIALE

DJIBOUL

est un néologisme lobiri formé à partir de djir « connaître, savoir » et bouli « regrouper, mettre ensemble ». En un mot, **DJIBOUL** symbolise l'expression des connaissances scientifiques ou savoirs qui permettront aux contributeurs ou chercheurs d'avoir une ascension professionnelle. L'arc et la flèche symbolisent le courage, l'adresse ou l'habileté ce qui caractérise la vision de la revue.

DJIBOUL est une revue à parution semestrielle de l'Université Felix Houphouët-Boigny. Elle publie les articles des domaines des arts, communication, des lettres, des sciences humaines et sociales. Les textes doivent tenir compte de l'évolution des disciplines couvertes et respecter la ligne éditoriale de la revue. Ils doivent en outre être originaux et n'avoir pas fait l'objet d'une acceptation pour publication dans une autre revue à comité de lecture. Les articles soumis à la revue **DJIBOUL** sont anonymement instruits par deux évaluateurs. En fonction des avis de ces deux instructeurs, le comité de rédaction décide de la publication de l'article soumis, de son rejet ou alors demande à l'auteur de le réviser en vue de son éventuelle publication. Les articles à soumettre à la revue doivent être conformes aux normes ci-dessous décrites et le non respect des normes éditoriales entraîne le rejet du projet d'article.

Dr SIB Sié Justin

CONSIGNES AUX AUTEURS

- **Le nombre de pages minimum** : 10 pages, **maximum** : 18 pages
- **Interligne** : 1,5
- **Numérotation numérique** : chiffres arabes, en bas et à droite de la page concernée.
- **Police** : Book Antiqua, Taille 12
- **Orientation** : portrait.
- **Marge : haut et bas** : 3cm, droite et gauche : 3cm.

MODALITES DE SOUMISSION


Tout manuscrit envoyé à la revue **DJIBOUL** doit être inédit, c'est-à-dire n'ayant jamais été publié auparavant dans une autre revue. Les manuscrits doivent impérativement satisfaire les indications ci-dessous et envoyés au directeur de publication à l'adresse suivante : revue.djiboul@gmail.com .

- **Titre** : La première page doit comporter le titre de l'article, les Prénoms et Noms des auteurs, leur institution d'affiliation et leur adresse complète.
- **Résumé** : Le résumé ne doit pas dépasser 300 mots. Il doit être succinct de manière à faire ressortir l'essentiel de l'analyse.
- **Mots-clés** : Ils ne doivent pas dépasser cinq.
- **Introduction** : Elle doit fournir suffisamment d'informations de base, situant le contexte dans lequel l'étude a été entreprise. Elle doit permettre au lecteur de juger la valeur qualitative de l'étude et évaluer les résultats acquis.
- **Corps du sujet** : Les différentes parties du corps du sujet doivent apparaître dans un ordre logique. (Ex : 1. ; 1.1 ; 1.2 ; 2. ; 2.1 ; 2.2 ; etc.). L'introduction et la conclusion ne sont pas numérotées.
- **Notes de bas de page** : Elles ne renvoient pas aux références bibliographiques, mais aux informations complémentaires.
- **Citation** : Les références de citation sont intégrées au texte citant, selon les cas, des façons suivantes : En effet, le but poursuivi par M. Ascher (1998, p.223), est : « d'élargir l'histoire des mathématiques de telle sorte qu'elle acquière une perspective multiculturelle et globale (...), »

- Le philosophe ivoirien a raison, dans une certaine mesure, de lire, dans ce choc déstabilisateur, le processus du sous-développement. Ainsi qu'il le dit : Le processus du sous-développement résultant de ce choc est vécu concrètement par les populations concernées comme une crise globale : crise socio-économique (exploitation brutale, chômage permanent, exode accéléré et douloureux), mais aussi crise socio-culturelle et de civilisation traduisant une impréparation socio- historique et une inadaptation des cultures et des comportements humains aux formes de vie imposées par les technologies étrangères.

Diakit  (1985, p.105)

- **Conclusion** : Elle ne doit pas faire double emploi avec le résumé et la discussion. Elle doit être un rappel des principaux résultats obtenus et des conséquences les plus importantes que l'on peut en déduire.
- **Références bibliographiques** : Les auteurs convoqués pour la rédaction seront mentionnés dans le texte avec l'année de publication, le tout entre parenthèses.
 - **Journal** : Noms et prénoms de tous les auteurs, année de publication, titre complet de l'article, nom complet du journal, numéro et volume, les numéros de première et dernière page.
 - **Livres** : Noms et prénoms des auteurs, année de publication, titre complet du livre, éditeur, maison et lieu de publication.
 - **Proceedings** : Noms et prénoms des auteurs, année de publication, titre complet de l'article et des proceedings, année et lieu du congrès ou symposium, maison et lieu de publication, les numéros de la première et dernière page.

DJIBOUL 
N° 001, Vol.4

Sommaire

Éditorial

LANGUES

01. **Adama ZAMPALIGRE**
Analyse poétique des composantes textuelles de l'œuvre théâtrale de Rodolfo Usigli et de Xavier Villaurrutia 04
-
02. **Kouassi Narcisse BINI**
Una definición de la traducción desde las perspectivas hermenéutica y pragmática 20
-
03. **Ténon KONE**
Ver Europa/Occidente más allá del espejo en las novelas *El metro* de Donato Ndongo y *Voici venir les rêveurs* de Imbolo Mbue 33
-
04. **Vartinel DAHO**
Étude comparative entre la Folie de don Quichotte et la Folie de Zarathoustra 43
-
05. **Denis N'GORAN N'DRI**
Analysis of settlers conquest strategy : case of kenya in *The river between of ngugi wa thiong'o* 58
-
06. **Khoudia Boye SEMBENE**
Les enjeux de l'identitaire et les appartenances dans '*The rotters' club*' (2001) de jonathan coe 72
-

LINGUISTIQUE

07. **Boukaré NACOULMA & Sayouba OUEDRAOGO**
La problématique de l'enseignement des disciplines d'éveil à dominante scientifique dans les écoles primaires bilingues mooré/français au Burkina Faso : cas de la mise en œuvre de l'approche ASEI/PDSI 86
-
08. **Emmanuel Selorm GLIGBE & Tobias Kossi Sika ATTIPOE**
Pour une meilleure utilisation des bandes dessinées en production écrite par les apprenants de fle : le cas de mount mary demonstration jhs, somanya 101
-
09. **Idrissou ZIME YERIMA**
Abandon des langues africaines en famille : vers un étiolement linguistique 127
-
10. **Kouassi KPANGUI**
Les ivoirismes onomastiques : une identité et une richesse socioculturelles, un apport inestimable pour la langue française et pour la France 145
-

11. [Mimi MASSON](#)
On working with racialized youth in French as a second language: one teacher's culturally responsive practice 164
-
12. [Moulaye KONE, Balla DIANKA & Aldiouma KODIO](#)
Investigation into the linguistic background of the multilingual students: Case study of the Faculty of Arts and Humanities of Bamako 190
-
13. [Zakaria YAGO & Cho Méliane Cécile KOUASSI](#)
La desintegration phonetique chez un aphasique de broca 208
-

LITTERATURE

14. [Dennis COFFIE & Mawuloe Koffi KODAH](#)
Du discours féminin à la satire postmoderne : une lecture critique de *La pièce d'or* de Ken Bugul 221
-
15. [Emmanuel Selorm GLIGBE](#)
Analyse discursive des adjectifs subjectifs comme l'indice de l'incitation dans le discours publicitaire sur les sites commerciaux en français 236
-
16. [Gaël NDOMBI-SOW](#)
Lecture de la violence urbaine à l'orée du mythe de « Fantômas » dans *Les chiens du roi. Tome I. Le king des Mapanes* d'Apis Ondo 260
-
17. [Oboussa SOUGUÉ](#)
Du leadership de Dona Béatrice dans *Béatrice du Congo* de Bernard Dadié. Analyse du parcours sémio-narratif d'une jeune femme-symbole de la lutte anticolonialiste 279
-
18. [Paul DÉZOMBÉ](#)
La réécriture comme posture auctoriale dans *Électre* et *La Guerre de Troie n'aura pas lieu* de Jean Giraudoux 295
-
19. [Yvette Marie-Edmée ABOUGA](#)
Tragédies frontalières et déconstruction des imaginaires géographiques dans le roman contemporain 315
-

SCIENCES DE L'HOMME ET DE LA SOCIETE

20. [Adama NDIAYE & Seydou Nourou SALL](#)
Impact du COVID-19 sur le tourisme sénégalais
La communication au cœur du plan de relance ? 333
-
21. [André Bienvenu MFO](#)
Les collectivités territoriales décentralisées au Cameroun : enjeux d'une nouvelle course au développement local (1974-2019) 353
-

22.	Barnabé Jaurès KOUIN Les politiques publiques au prisme de la sociologie des organisations	367
23.	David Shukuru BWIRA & Yvonne Rwessi ANDEMA Le travail de la femme mariée et la stabilité des ménages à Bukavu	387
24.	Ibrahima TRAORE, Salif TOGOLA & Bakary F. TRAORE Produit social d'établissement de rapports et dynamique socioéconomique : cas de l'usage du téléphone portable dans la commune de Fourou au Mali	405
25.	Mamadou Aguibou DIALLO & Paul DIEME Etude de l'accès aux services de santé à Nema II, un quartier de Ziguinchor (Sénégal)	420
26.	Médard KILUNDU MBUKANI & Yves MALIPO KABIONA Navettes pendulaires des femmes dans les petits commerces transfrontaliers en Afrique : analyse d'une journée type de commerçantes de la sous-région des Grands Lacs	436
27.	Samoelson RABOTOVAO Approche anthropologique des problèmes et des besoins humains, contribution au développement durable à Madagascar	454
28.	Sèlomé H. AIMADE, Sophie SEIDOU, Cintia AHOUANOGBO, Amaleck J. DOHAMI, Emile ATIYE, Gervais ATCHADE, Olivier KOUDAMILORO, Luc DOUGNON, Marc SOHOUNON, Sidonie HEDIBLE, Expédit. W VISSIN, Christophe HOUSSOU & Hervé KOUMASSI Cartographie des risques hydroclimatiques dans la basse vallée de l'Ouémé au Benin (Afrique de l'Ouest)	469
29.	Sotima TCHANTIPO & Jérémie DJIBO Les fondements socioculturels du faible usage des latrines publiques chez <i>les Fulbes</i> de Tchatchou au Nord Bénin	485
30.	Thierry Hugues ADOUBI L'emphase du divin dans le discours du camp Gbagbo : construction, diffusion et enjeux d'une stratégie de mobilisation (2002-2011)	507

Éditorial

Le présent volume est la continuité de DJIBOUL N°001, Vol.4. Ce volume comprend les rubriques suivantes : Langues, Linguistique, Littérature, Sciences de l'homme et de la société. A cet effet, au niveau de la rubrique langues, les contributeurs ont souligné un aspect général de ce que peut être les constituants d'un texte sorti d'une œuvre de théâtre. Les auteurs ont proposé une approche de la pragmatique et de l'herméneutique pour décrire leur relation avec la traduction. Les recherches ont démontré qu'une fois en Europe/Occident les migrants, notamment noir-africains, se rendent compte que la migration n'est pas la solution. Les auteurs ont mis en évidence deux folies attractives qui méritent une comparaison. Certains analystes ont expliqué la stratégie de conquête du Kenya par les colons. Les auteurs ont souligné le point de vue implicite que l'on devine dans cet article est relatif au problème d'appartenance qui découle du multiculturalisme qui a engendré un problème identitaire.

En linguistique, les études ont porté sur les obstacles de l'enseignement des disciplines à dominante scientifique dans les écoles bilingues mooré/français. En contexte ghanéen, les contributions ont souligné que les apprenants qui étudient le français ont besoin de travailler sur des supports variés, qui leur permettent également d'envisager la langue étrangère qu'ils apprennent dans des contextes différents. Certains articles ont montré comment l'abandon en famille des langues africaines par les locuteurs natifs peut conduire à un étiolement linguistique. Pour d'autres, les ivoirismes onomastiques constituent ainsi, pour les Ivoiriens, une aubaine qui leur permet d'exprimer leur être profond, leur culture, leur nature, en un mot, leur identité. Au Mali, des recherches ont exploré le contexte linguistique des étudiants multilingues et la manière dont ils utilisent leurs répertoires linguistiques dans la capitale Bamako. Des auteurs se sont intéressés sur l'une des caractéristiques de l'aphasie de Broca à savoir la désintégration phonétique.

Dans le domaine de la littérature, des thèmes modernistes et postmodernes de la littérature africaine tels que la sexualité, l'homosexualité, la migration, l'immigration, le pluralisme politique, le multiculturalisme, entre autres. Dans une perspective d'analyse du discours, des auteurs ont analysé les adjectifs subjectifs

comme indice de l'incitation dans la publicité sur deux sites commerciaux en ligne. Des travaux se sont intéressés à la présence transfiguratrice du mythe de Fantômas pour actualiser la violence urbaine, réceptacle de la fragmentation sociale. Les articles ont abordé le rôle et le statut sémiotique de la femme africaine mis en discours dans l'œuvre théâtrale. Dans cette même optique, les auteurs ont examiné le processus de réécriture théâtrale qui, à travers les choix esthétiques qu'elle traduit, manifeste à la fois la posture auctoriale de Giraudoux, son attachement à la culture hellénique et son désir d'innovation. Les questions relatives au rejet de l'étranger et celle des politiques de l'hospitalité rendent favorables la déconstruction des imaginaires en accord avec quelques aspirations critiques de notre époque.

En Sciences de l'homme et de la société, les études ont examiné l'impact négatif du Covid-19 sur le tourisme sénégalais et les solutions de sortie de crise. D'autres auteurs ont eu pour objectif de comprendre les enjeux des collectivités locales décentralisées dans la promotion du développement local au Cameroun. Les recherches ont mis en relief les politiques publiques qui se muent en un espace d'action où se construisent les modèles de représentations lesquels influent l'action sur les rapports sociaux. Des auteurs ont analysé les principaux changements apportés par le téléphone mobile dans la vie socio-économique des habitants du monde rural singulièrement ceux de la commune rurale de Fourou au Mali. Des travaux ont analysé l'accès aux services de santé des populations d'un quartier populaire et périphérique de Ziguinchor, Nema II.

En Anthropologie, des études ont abordé le rapprochement entre les résultats de recherche et les besoins de la société malgache en vue d'une plus grande efficacité. Certains auteurs ont mis en évidence la cartographie des risques hydro-climatiques dans la basse vallée de l'Ouémé à Adjohoun. Les recherches ont examiné également la nature mixte à dominance qualitative visant à comprendre les raisons socioculturelles qui fondent le faible recours aux latrines publiques chez les Peulhs du Nord Bénin. D'autres analystes ont mis en exergue les événements relatifs au champ politico-religieux de la décennie 2002-2011 en Côte d'Ivoire.

ABANDON DES LANGUES AFRICAINES EN FAMILLE : VERS UN ÉTIOLEMENT LINGUISTIQUE

Idrissou ZIME YERIMA

Université d'Abomey-Calavi, Bénin

izimey@gmail.com

Résumé : Cet article montre comment l'abandon en famille des langues africaines par les locuteurs natifs peut conduire à un étiolement linguistique. Se focalisant sur le cas spécifique du Bénin, il donne une idée de l'ampleur de la situation, à travers les résultats d'une enquête ciblant près de 600 étudiants. Environ 6,3 % des familles d'étudiants ont abandonné la langue maternelle et ne parlent que la langue coloniale. L'article soutient que ceux qui ne savent pas parler leur propre langue souffrent d'une aphasie atypique. La sociolinguistique clinique et la thérapie systémique de Palo Alto sont proposées pour remédier à cette pathologie émergente et arrêter l'étiollement.

Mots clés : langues africaines, étiolement linguistique, aphasie atypique, langues maternelles, pathologie du langage

Abstract : This paper shows how the domestic abandonment of African languages by native speakers can lead to language death. Focusing on the specific case of Benin, it gives an idea of the seriousness of the situation, through the results of a survey targeting about 600 students. About 6.3% of student families do not use their mother tongues and speak the colonial language only. The paper contends that those who do not speak their own language are suffering from an atypical aphasia. Clinical sociolinguistics and Palo Alto systemic therapy are deemed necessary to remediate the emerging communication disorder and stop language death.

Keywords: African languages, language death, atypical aphasia, mother tongues, communication disorders

Introduction

La famille est une cellule dans laquelle le premier apprentissage d'une langue se fait. En général, c'est la langue maternelle que l'enfant apprend. Toutefois, dans plusieurs familles en Afrique et au Bénin en particulier, des enfants grandissent au sein de la cellule familiale en apprenant une langue étrangère au lieu de la leur. Aucune étude n'a encore été réalisée au Bénin pour quantifier l'ampleur du

phénomène. Cette situation, qui à long terme risque de conduire à un étiolement de certaines langues locales si rien n'est fait, mérite bien une réflexion.

En outre, la posture des enfants, ne parlant pas la langue de leurs parents, mais qui s'expriment plutôt dans une langue exoglossique (langue étrangère dominant les langues locales), permet de poser des questions d'ordre psycholinguistique ou neurolinguistique. Certes, comme l'explique N. Chomsky (2006, p. 20), « la langue que les enfants apprennent, dans le sens traditionnel, est une langue instituée, et non un système spécifié de façon innée », mais le fait que la première langue qu'ils commencent à apprendre soit une langue étrangère a quelque chose d'incongru. Les structures neuronales avec lesquelles naît un enfant dans son cerveau ne seraient-elles pas plus adaptées à l'apprentissage de la langue maternelle plutôt qu'à celle d'une langue étrangère ? En neurolinguistique, on sait qu'il y a des aires du langage dans le cerveau humain et qu'une lésion à ce niveau peut conduire à une pathologie du langage. Mais le fait qu'un sujet parle exclusivement une langue étrangère n'est-il pas assimilable à une pathologie du langage ?

Trois types de problèmes sont posés ici. Le premier est étroitement lié au phénomène de l'abandon des langues maternelles en famille et surtout à l'inexistence des statistiques permettant de montrer son ampleur ; le deuxième concerne la qualification d'un autre phénomène qu'il entraîne : comprendre et parler seulement une langue étrangère ; et enfin le troisième est relatif à l'étiolement linguistique, un risque inhérent à l'abandon des langues en famille. Il y a donc lieu de se préoccuper pour les langues africaines, le danger étant pareil dans plusieurs pays du continent où le français est considéré comme langue officielle. Ces problèmes permettent de poser une question principale et trois questions secondaires. La question principale est la suivante : l'abandon des langues maternelles africaines en famille n'est-elle pas une aphasie atypique qui menace les langues locales africaines d'un étiolement ? Les questions secondaires sont posées comme il suit :

- Quelle est l'ampleur de l'abandon des langues maternelles africaines en famille ?

- Le fait pour une personne de ne pas pouvoir parler la langue de ses parents et de ne parler qu'une langue étrangère ne relève-t-il pas d'une pathologie du langage ?
- L'abandon des langues maternelles africaines en famille n'a-t-il pas toujours été lié à l'étiollement linguistique ?

L'objectif général de ce travail, en adéquation avec la question principale, est de montrer que l'abandon des langues maternelles africaines en famille est une aphasie atypique qui menace ces langues d'un étiollement. Le premier objectif spécifique est de montrer l'ampleur de cet abandon. Le deuxième est de montrer que le fait pour une personne de ne pas pouvoir parler sa langue maternelle et de ne parler qu'une langue étrangère relève d'une pathologie du langage. Le troisième est de montrer que l'abandon des langues maternelles a toujours été lié à l'étiollement linguistique.

A partir de ces objectifs, une hypothèse générale et trois hypothèses spécifiques peuvent être formulées. L'hypothèse générale est énoncée comme suit : l'abandon des langues maternelles africaines en famille est une aphasie atypique qui menace ces langues d'un étiollement. La première hypothèse spécifique postule qu'actuellement, des milliers de couples béninois ne parlent pas leurs langues maternelles à leurs progénitures. La deuxième hypothèse pose que le fait pour une personne de ne pas pouvoir parler sa langue maternelle et de ne parler qu'une langue étrangère relève d'une pathologie du langage. Enfin, la troisième hypothèse spécifique soutient que l'abandon des langues maternelles en famille risque de provoquer leur étiollement.

1. Revue de littérature, cadres théorique, conceptuel et méthodologique

Cette section présente successivement la revue de littérature, le cadre théorique et le cadre méthodologique.

1.1. Revue de littérature

Toute littérature sur la promotion des langues nationales est *a priori* une littérature contre le risque d'étiollement des langues. Plusieurs travaux ont été menés dans la perspective de la promotion des langues depuis leur description jusqu'aux

recherches sur les questions de politiques linguistiques. On peut noter entre autres Capo (2009 ; 2012), comprenant une forte bibliographie des travaux réalisés dans ce sens au Bénin.

D'une manière ou d'une autre, ces différentes publications soulignent l'importance des langues béninoises. Mais, assez curieusement, pas une seule n'aborde la problématique de l'abandon des langues nationales en famille, ne serait-ce que de façon allusive, à l'exception d'I. Zimé Yérima (2020), une publication présentant neuf obstacles à la promotion des langues nationales tout en proposant des solutions. L'un des obstacles mentionnés par l'auteur est l'abandon des langues maternelles en famille, une synthèse d'une communication orale donnée en 2016 et dont est issu le présent article.

Le lien entre cet abandon et l'étiolement linguistique n'est pas nouveau. Dans la théorie relative à l'extinction des langues, l'abandon continu de ces dernières est considéré comme une des causes de l'étiolement linguistiques. Un des ouvrages dans cette perspective est celui d'Herman M. Batibo (2005, pp. 62-63) qui présente un tableau en quelque sorte clinique de la situation des langues dans les pays africains. Dans le cas spécifique du Bénin, l'auteur indique que les langues les plus menacées d'extinction sont notamment l'*aguna*, le *basa*, le *boulba*, l'*anii* et l'*anufo* (H. M. Batibo, 2005, 70). Selon G. Sommer (1992), le Bénin a déjà enregistré une langue morte : le *tyanda*.

Comme on le voit, des travaux sur l'étiolement linguistique existent bel et bien même si des recherches spécifiques au Bénin sont absentes. Des recherches de ce genre ont été produites par exemple sur le Cameroun par D. Z. Bitjaa Kody (2000). L'auteur montre, entre autres, que 32% des jeunes de 10 à 17 ans interrogés dans la ville de Yaoundé ne parlent aucune langue camerounaise et ont le français comme seule et unique langue de communication. L'auteur précise que cette population va accroître exponentiellement à la prochaine génération étant donné que les jeunes qui ne parlent pas les langues locales actuellement ne pourront pas les transmettre à leur progéniture. La cause principale selon lui est « une panne de transmission intergénérationnelle ».

Malheureusement les travaux faisant le lien entre l'abandon des langues maternelles au Bénin et les risques d'un étiolement linguistique sont inexistantes. La présente recherche contribue à combler cette insuffisance.

1.2. *Cadres théorique et conceptuel*

Cet article est ancré dans trois approches théoriques : la sociolinguistique clinique (M. Ball, 2005), la pathologie de langage (O. Ducrot & T. Todorov, 1972) et le systémisme de l'Ecole de Palo Alto (Watzlawick, 1972). Elles ont un point commun : la pathologie.

L'approche de la sociolinguistique clinique s'intéresse à la remédiation des problèmes qui existent dans les rapports entre la langue et la société. Cette approche part d'un examen théorique de la politique linguistique, notamment des principales catégories d'aménagement linguistique traditionnellement citées : l'aménagement de corpus et l'aménagement de statut. Selon M. Ball (2005, p. 124), l'exemple le plus cité d'aménagement de corpus est l'émergence de l'hébreu moderne il y a un siècle. Quant à l'aménagement de statut, il peut permettre de garantir les droits linguistiques des groupes minoritaires, endogènes ou immigrants (S. May, 2001). Face à certaines ambiguïtés liées au fait que ces deux types d'aménagement peuvent interférer, R. L. Cooper (1989, pp. 33-34, cité dans M. Ball, 2005, p. 127) propose une troisième catégorie d'aménagement appelée aménagement d'acquisition, qui couvre les problèmes d'enseignement et d'apprentissage de la langue. Cette catégorie est particulièrement importante pour examiner les questions d'apprentissage de la langue en famille. Les solutions envisagées aux problèmes d'ordre sociolinguistique relèvent de la sociolinguistique clinique. Ainsi, l'aménagement linguistique et ses différentes catégories sont d'ordre clinique. Dans cette perspective, J. S. Damico et al. (2005) montrent que la sociolinguistique clinique est un puissant outil pour remédier aux difficultés liées à l'alphabétisation.

La pathologie du langage concerne les troubles de la communication. O. Ducrot et T. Todorov (1972) les subdivisent en trois grandes catégories : les troubles de la parole, les troubles de l'énonciation et les troubles du langage. Les définitions de ces

différentes pathologies données ici sont les leurs. Les troubles de la parole correspondent à des troubles découlant des problèmes liés aux organes de la parole. Les troubles d'énonciation sont causés par l'influence des conditions psychologiques de la communication. Les troubles du langage concernent les dysfonctionnements du langage généralement en lien avec les problèmes du cerveau. L'aphasie, littéralement « la perte de la parole » en est un aspect. L'aphasie est la perte totale ou partielle du langage, consécutive à une lésion du cerveau. Cette définition suppose un contrôle de la langue par le cerveau. L'aphasie est un des centres d'intérêt de la neurolinguistique, science qui défend l'hypothèse d'une « relation entre les formes de désorganisation verbale, qui peuvent être décrites selon des modèles linguistiques (distributionnel ou structural, transformationnel et génératif), et les types pathologiques établis par le neurologue sur la base de la localisation de la lésion responsable et des aires corticales atteintes » (J. Dubois et al., 2002 : 323).

Il existe deux principales aires contrôlant le langage : l'aire de Broca et l'aire de Wernicke. On obtient donc deux grands types d'aphasie : l'aphasie de Broca qui produit, entre autres, des fautes d'ordre grammatical et l'aphasie de Wernicke qui produit, entre autres, des fautes d'ordre sémantique. Selon l'ampleur de la lésion, l'aphasique aura des difficultés variables pour utiliser le langage.

L'approche systémique a été créée par l'école de Palo Alto dont le postulat est que les groupes humains fonctionnent comme des systèmes. Pour les psychologues systémiciens, notamment P. Watzlawick et al. (1972), c'est le système qui est malade et non l'individu qui, lui, ne représente que le symptôme d'un système caractérisé par des communications dysfonctionnelles. Ils estiment que faire disparaître les troubles des patients sans modifier le système déplacerait seulement le problème sur une autre personne.

1.3. Cadre méthodologique

L'hypothèse fondamentale de cette étude portant sur l'abandon des langues maternelles, la méthodologie utilisée a essayé principalement de montrer par une enquête de terrain qu'un tel abandon, déjà constaté au Cameroun, est une réalité. L'intérêt d'une telle enquête, en dehors des chiffres qu'elle permet de produire pour

une monstration *a posteriori*, est qu'elle permet de tester la première hypothèse spécifique et de servir de support objectif aux analyses liées aux deux autres hypothèses spécifiques.

A défaut de viser toutes les familles béninoises, l'enquête a ciblé les étudiants de la Linguistique 1 du Département des Sciences du Langage et de la Communication (DSLK) de l'Université d'Abomey-Calavi (UAC). La population mère est d'environ 1200 étudiants. L'échantillon choisi est l'ensemble des étudiants présents le jour de l'enquête qui s'est déroulée en avril 2021. La taille de l'échantillon s'élève à 591. L'argument qui justifie le choix d'un tel échantillon est que ces étudiants venant d'horizons divers du Bénin peuvent être représentatifs de la diversité des familles béninoises quant à la collecte des données liées à la première hypothèse spécifique.

Un questionnaire a été administré pour obtenir, entre autres, les renseignements suivants : le nombre de familles d'étudiants dans lesquelles les parents ne parlent pas leurs langues maternelles avec leurs enfants ; le nombre de couples ayant la même langue maternelle (couples homogènes) ou des langues maternelles différentes (couples mixtes) et la nationalité de chaque apprenant. L'administration du questionnaire a tenu compte du fait que des frères ou sœurs pouvaient faire partie de l'échantillon et que par conséquent le nombre de familles n'est pas forcément égal au nombre d'étudiants.

2. Résultats

Le dépouillement a permis de noter que quatre étudiants n'étaient pas des Béninois. Parmi eux, deux ont affirmé qu'ils ne parlent pas leur langue maternelle à la maison. Ils ont respectivement des parents nigériens et guinéens et parlent respectivement l'anglais et le français en famille. Si on soustrait les quatre étudiants étrangers de l'échantillon, il reste 587 étudiants béninois. Parmi eux, 37 ont affirmé que c'est le français seulement qu'ils parlent en famille, soit 6,3 %. On peut donc affirmer que 6,3 % des étudiants en linguistique 1 ne parlent pas leur propre langue en famille mais plutôt le français. En d'autres termes, 6,3 % des familles d'étudiants abandonnent leurs propres langues en famille. Etant donné que tous les étudiants enquêtés viennent

de toutes les contrées du pays, ce chiffre donne une idée de l'ampleur de l'abandon des langues maternelles en famille. On peut donc par extrapolation dire que dans 6,3 % des familles, les langues maternelles sont abandonnées. Les parents ne parlent que le français à leurs enfants.

L'enquête révèle aussi que parmi les 37 enquêtés qui ne parlent que le français en famille, 23 sont issus de couples homogènes et 14 de couples mixtes. Cela permet d'affirmer que parmi les étudiants qui ne parlent pas leurs langues maternelles en famille, 62 % environ sont issus de couples homogènes et 38 % environ de couples mixtes. Ces résultats montrent que l'abandon des langues maternelle est observé tant par les couples mixtes que par les couples homogènes. Toutefois, on observe que le phénomène est plus observé chez les couples homogènes que chez les couples mixtes.

Ces différents résultats ont des rapports directs ou indirects avec la problématique de l'abandon des langues maternelles en famille. Il est important de les expliciter à travers des analyses.

3. Analyses

Le résultat selon lequel les langues nationales sont abandonnées par 6,3 % des familles vivant au Bénin valide la première hypothèse spécifique et rend légitime une discussion sur les conséquences d'un tel abandon. Ainsi dans cette proportion des familles béninoises, pour généraliser, les enfants grandissent sans parler les langues de leurs géniteurs. En fait, en termes de pourcentage, on peut ne pas voir la gravité de la situation. Mais sur deux millions de familles, par exemple, cela fait environ 126.000 familles dans lesquelles les langues maternelles nationales ne sont pas parlées en famille. Ce nombre aurait pu être plus élevé si, comme au Cameroun, on s'était intéressé aux étudiants qui avaient toujours vécu en ville où l'abandon était *a priori* beaucoup plus criard dans la mesure où parmi les étudiants ciblés, nombreux viennent des régions rurales où les langues africaines ne sont pas abandonnées.

Le fait que certains parents ne comprennent pas du tout le français ou l'anglais montre qu'en fait le taux d'abandon aurait pu être plus élevé. En effet, pour cette proportion qui ne comprend ni le français, ni l'anglais, rien ne prouve que si elle pouvait parler ces langues occidentales, elle n'en parlerait pas en famille avec les

enfants. Ce n'est donc pas forcément de façon délibérée que cette proportion n'a pas abandonné les langues maternelles.

Il est évident que pour les couples dans lesquels un seul parent comprend le français ou l'anglais, que les langues maternelles ne soient pas totalement abandonnées. En effet, le conjoint qui ne parle pas le français ou l'anglais est obligé de parler sa propre langue aux enfants. Le conjoint parlant le français ou l'anglais a la possibilité de parler à la fois sa langue et une langue étrangère. L'enquête n'a pas renseigné la proportion des familles parlant à la fois le français ou l'anglais et une langue africaine.

La proportion de l'abandon des langues maternelles est plus importante chez les couples homogènes. Cela paraît surprenant dans la mesure où *a priori* on devrait plutôt s'attendre à un taux plus élevé du côté des couples mixtes. En effet, deux conjoints ne parlant pas la même langue maternelle auront tendance à parler la langue qu'ils ont en commun, c'est-à-dire une langue étrangère non locale. L'explication peut venir du fait que le nombre de couples homogènes est beaucoup plus élevé que celui des couples hétérogènes.

4. Discussion

Maintenant qu'il est établi que l'abandon des langues maternelles dans les familles est une réalité, il est permis de discuter sur le sujet. Cette section montre dans un premier temps que l'abandon des langues maternelles est assimilable à une aphasie, dans un second temps que cet abandon peut entraîner l'étiollement des langues locales béninoises et dans un troisième temps que la cause principale n'est pas l'individu mais le système.

4.1. *Abandon des langues nationales comme aphasie atypique*

Les personnes qui ne parlent pas leur langue maternelle peuvent être considérées comme atteintes d'une aphasie des plus graves dont l'origine semble remonter à leur enfance au sein de la cellule familiale.

En quoi les personnes ne parlant pas leur langue maternelle souffrent-elles d'aphasie ? On a vu dans le cadre théorique que généralement, pour qu'on parle d'aphasie, il faut d'abord qu'il ait une perte partielle ou totale de la parole. Il faut ensuite, conformément à la définition donnée plus haut, que cette perte soit provoquée par un problème au niveau du cerveau. La lésion cérébrale à l'origine de l'aphasie peut avoir plusieurs causes, notamment un traumatisme crânien, un accident vasculaire cérébral et une tumeur cérébrale.

Une première réponse à la question posée vient de l'explication édifiante que donnent J. Dubois et al. (2002, p. 457) de l'expression « sujet parlant » : « On appelle sujet parlant un être humain capable de langage et possédant une compétence linguistique qui est la grammaire de sa langue ». Soulignons l'expression « de sa langue » et déduisons-en que la personne ne parlant pas sa langue maternelle ne possède pas « la grammaire de sa langue ». Par conséquent, cette personne ne possède pas une compétence linguistique (cette grammaire de sa langue) et n'est donc pas un sujet parlant. On peut donc en conclure, conformément à la deuxième hypothèse spécifique, qu'elle est assimilable à un aphasique même si pour le moment on ne perçoit pas la cause cérébrale d'une telle aphasie.

Faisons maintenant abstraction de la définition de J. Dubois et al. pour répondre à la même question. Une personne qui n'arrive pas à parler du tout sa langue maternelle a perdu totalement la parole (maternelle) quel que soit le nombre des autres langues qu'elle parle. Quand on parle de perte, cela présuppose évidemment que la chose perdue était possédée au départ. On peut donc remettre en cause l'emploi de l'expression perte de la parole en parlant de personnes qui n'ont jamais appris ou parlé leur langue. Autrement dit, on ne peut pas perdre ce qu'on n'a jamais possédé.

Toutefois, ces objections ne tiennent pas du tout pour les personnes ne parlant pas et qui n'ont jamais parlé leur langue maternelle. Certes, celles-ci n'ont jamais parlé leur langue, mais elles la possédaient bel et bien au moins dès leur naissance. En d'autres termes, même si elles ne possédaient pas la parole, elles possédaient la langue. La langue est antérieure à la parole, car comme le dit F. Saussure (1913; 1995), la parole est la manifestation individuelle de la langue. Ces personnes sont nées équipées d'une grammaire universelle (N. Chomsky, 1981) qui devrait leur permettre d'apprendre

une langue particulière, qui idéalement est leur langue maternelle. Seulement, dans le cas que nous étudions, les sujets, au lieu d'apprendre tout naturellement leur langue maternelle, grandissent dans un environnement familial où c'est une autre langue qui est parlée. En outre, rien ne prouve que l'enfant ne naisse pas avec un mécanisme cérébral adapté à la grammaire de sa langue maternelle, ce qui serait plus logique, plutôt que de naître avec un mécanisme adapté à une grammaire universelle.

L'enfant est en quelque sorte couvé par une langue étrangère tout comme un œuf de pintade est couvé par une poule. Ce changement contre-nature que subit le cerveau du sujet, en principe naturellement préparé à contrôler la langue maternelle, est assimilable à un choc cérébral à même de produire l'aphasie, une aphasie de la langue maternelle.

Ainsi, il apparaît clairement que les critères de perte de la parole et de cause cérébrale s'appliquent aux sujets ne parlant pas leur langue maternelle. La conclusion est donc sans appel : les personnes qui ne parlent pas leur langue maternelle sont des aphasiques. C'est cette forme d'aphasie dont elles souffrent qu'on peut appeler l'aphasie atypique. Comme définition stipulative, une aphasie atypique est celle dont souffre une personne qui ne peut pas parler sa langue maternelle alors qu'elle parle une autre langue. De façon opératoire, on peut donc considérer désormais que toute personne incapable de parler sa langue maternelle souffre d'un trouble de langage appelé l'aphasie atypique.

Dans plusieurs familles béninoises, les enfants souffrent d'une telle aphasie atypique qui, à première vue, semble être provoquée par leurs parents. Notre enquête dont les résultats sont présentés plus haut donne une idée de l'ampleur du mal. Il existe deux groupes d'aphasiques atypiques.

L'aphasie de la langue maternelle naît dans la cellule familiale. En principe, dans les relations interpersonnelles informelles, les Béninois parlant la même langue nationale l'utilisent généralement pour échanger. Les personnes n'utilisant pas la même langue nationale trouvent une langue tierce, généralement le français qu'elles comprennent tous les deux, pour communiquer. Mais en famille spécifiquement, les langues souvent utilisées sont *a priori* les langues africaines. Toutefois, dans de

nombreux cas, soit une proportion d'environ 6,3 %, suivant les résultats de notre enquête, le français est la langue d'échange dans les familles. Les familles concernées peuvent alors se répartir en deux groupes : le premier groupe est celui des couples mixtes et le second groupe est celui des couples homogènes.

A priori, le premier groupe peut bénéficier de circonstances atténuantes et le second groupe de circonstances aggravantes. En effet, le premier groupe peut avancer comme argument le besoin d'une langue d'intercompréhension pour communiquer, un prétexte que ne pourra pas utiliser le second groupe qui, dans la plupart des cas, estime que son choix lui permet de préparer et d'assurer l'avenir scolaire et professionnel des enfants, le français étant considéré comme une langue permettant de gravir les échelons de la vie sociale (G. Yandjou, 2002). Dans les deux cas, ces deux groupes de familles ont tort car les recherches en psycholinguistique montrent que les enfants peuvent apprendre plusieurs langues à la fois et que l'enfant qui maîtrise d'abord sa propre langue peut mieux assimiler les autres langues.

A posteriori, c'est-à-dire, avec un recadrage de la situation, le premier groupe peut bénéficier de circonstances aggravantes et le second groupe de circonstances atténuantes. En effet, les parents dont les langues sont différentes privent leurs enfants de l'opportunité de parler deux langues nationales, celle du père et celle de la mère, alors que ceux parlant la même langue privent leurs enfants de l'opportunité de parler une seule langue nationale. On voit bien que la faute dans le premier cas est plus grave.

En principe, l'aphasie n'est pas un trouble psychique ou mental. Mais dans le cas de l'aphasie atypique, les sujets atteints peuvent manifester des comportements psychopathologiques. Voilà un sujet de parents béninois et qui ne parle que le français et/ou l'anglais. Il ne peut pas communiquer avec ses oncles, tantes et autres relations qui ne comprennent pas une langue étrangère. Ne partageant plus le même code verbal que la communauté sociolinguistique et culturelle de ses parents, il s'en écarte irrémédiablement puisqu'il ne peut plus communiquer avec elle. Il devient étranger aux siens.

Les mieux portants d'entre ces aphasiques de type nouveau sont justement ceux qui manifestent des comportements pathologiques et les plus souffrants sont ceux qui ne manifestent aucun comportement pathologique. Cela paraît paradoxal, mais, on en

conviendra, être incapable de parler sa propre langue, ne communiquer qu'avec un code exoglossique et se comporter comme si de rien n'était, c'est-à-dire, sans scrupules, et sans remords, constitue en soi une psychopathologie.

Cette forme d'aphasie, dans laquelle une personne, incapable de parler sa propre langue, parle une langue étrangère, est plus grave que l'aphasie d'une personne qui ne parle aucune langue du tout. Dans le second cas, l'aphasique est juste un malade, mais dans le premier, il n'est pas seulement un malade mais une sorte de monstre ayant une constitution hybride

4.2. Risque d'étiollement linguistique

La situation des familles africaines parlant le français à la maison nécessite qu'on y prête vraiment attention. Certes, comme le révèle J. Cobarrubias (1991), une langue utilisée seulement dans les relations interpersonnelles à la maison et au marché est considérée comme une langue non développée, mais il est important de noter que sans cette forme d'utilisation, la langue en question, au lieu de connaître une expansion, peut, au contraire, subir un étiolement par un mécanisme qu'il est aisé de décrire en contemplant la vision dramatique, prophétique (mais certaine si rien n'est fait) d'une génération entière de Béninois, ou d'Africains en général, qui parleraient seulement le français ou l'anglais, car incapables de parler leurs langues maternelles.

L'ampleur des cas d'abandon des langues africaines en famille est le signe le plus patent d'une menace d'étiollement. Certes, l'ampleur de l'abandon pour les années antérieures n'a pas été (suffisamment) documentée, mais on peut admettre que le phénomène est progressif et que les années à venir vont empirer cette aphasie atypique si des mesures appropriées ne sont pas prises.

En fait, cela commencera peut-être plus tôt qu'on ne l'imagine et des pays risquent, du jour au lendemain, de se retrouver seulement avec des aphasiques atypiques. Les enfants qui ne parlent pas leurs langues maternelles vont grandir et fonder des familles. Alors, si deux aphasiques atypiques se retrouvent en couple, quelle langue locale béninoise pourraient-ils parler à leurs progénitures ? Aucune.

Leurs progénitures grandiront à leur tour sans connaissance d'aucune langue locale, et ainsi de suite. On peut qualifier cette situation d'horreur linguistique.

Ainsi, conformément à la troisième hypothèse spécifique, l'aphasie de la langue maternelle non contrée conduit inévitablement à un étiolement linguistique. Ce qui contribue à faire d'elle la plus grave des aphasies.

4.3. Thérapie d'un système

Compte tenu de la gravité de l'aphasie atypique et sous peine de la voir provoquer un étiolement linguistique, il importe de trouver une thérapie adéquate pour l'endiguer. Mais au lieu d'une aphasologie, la thérapie systémique et la sociolinguistique clinique sont proposées ici.

A la lumière de la première approche, nous commençons à souligner que le ver n'est pas dans le fruit, mais plutôt dans l'arbre. En effet, la racine de la maladie n'est pas à rechercher sur les aphasiques eux-mêmes mais plutôt sur leurs procréateurs, c'est-à-dire sur leurs parents qui ne leur ont pas enseigné leurs langues maternelles. Le premier arbre (il y a un second arbre supérieur dont nous parlerons plus loin) dans lequel se trouve le ver est donc l'arbre des parents. Ce sont les parents qui sont malades. Par conséquent, une thérapie, pour être efficace, ne peut pas se contenter de soigner la progéniture en essayant de recoller les morceaux par un enseignement tardif de sa langue maternelle alors qu'elle a déjà acquis la langue étrangère depuis des lustres ; une langue étrangère sur laquelle elle s'appuierait désormais, au lieu de l'inverse, pour apprendre sa propre langue. Cela paraît ironique. Dans un tel cas de figure, les énoncés que l'aphasique atypique prononce dans sa propre langue maternelle présentent souvent des déviances semblables à ceux observés à la fois chez les aphasiques de Broca (erreurs grammaticales) et chez les aphasiques de Wernicke (erreurs sémantiques).

Une stratégie plus efficace doit aller plus loin et essayer de guérir les parents eux-mêmes en leur montrant l'incongruité de leur situation. Un tel traitement, qui relève aussi de la sociolinguistique clinique (M. Ball, 2005), peut nécessiter l'intervention de l'Etat. La question est alors de savoir si l'Etat a le droit de prescrire aux parents dans chaque famille l'utilisation de leur langue maternelle. Nous estimons

que si c'est pour empêcher la disparition d'une langue, cette intervention, bien canalisée, peut être légitime. Ainsi, pour les parents parlant des langues maternelles différentes, l'Etat pourrait décider d'obliger le père à parler sa langue maternelle aux enfants et la mère la sienne (tout en laissant les deux parler entre eux la langue coloniale si nécessaire). H. Tonkin (2005 : 121) estime que ce type de décision est une forme de micro-politique (linguistique). Quant aux parents parlant la même langue mais ayant décidé de parler la langue étrangère à la maison avec leurs enfants, la même prescription peut leur être faite pour qu'ils soient obligés de parler en famille leur commune langue maternelle, ce qui les sortirait de leur situation des plus absurdes : deux parents qui parlent la même langue maternelle et dont les enfants ne parlent qu'une langue étrangère.

La micro-politique de l'Etat pour traiter cette aphasie atypique peut aussi se révéler infructueuse si elle ne prend pas en compte les motifs qui ont amené les parents à avoir le comportement qu'ils ont eu. Généralement, le comportement d'une famille peut avoir été imposé par les décisions de l'Etat lui-même (le second arbre dans lequel se trouve le ver). Si la politique linguistique de l'Etat favorise une langue étrangère, promue, à travers une politique exoglossique, au statut de langue officielle, utilisée comme seule langue d'instruction dans les écoles, cela signifie que c'est l'Etat qui est malade. Le comportement absurde du couple ayant une langue maternelle commune et parlant seulement le français aux enfants peut alors être compris. Une thérapie au niveau de la cellule familiale doit alors passer nécessairement par le traitement de l'Etat. Toutefois, le comportement du couple mixte, qui peut être dû à une simple négligence, n'aura pas besoin qu'on remonte forcément au traitement de l'Etat pour le changer. Une politique de sensibilisation pour un changement de comportement pourrait être suffisante si appliquée à temps.

Conclusion

Le fait pour une personne de ne pas pouvoir parler sa langue maternelle et de ne parler qu'une langue étrangère relève d'une pathologie du langage. L'aphasie, c'est la perte de la parole. Une personne qui ne peut pas parler sa langue maternelle l'a

perdue et par conséquent a perdu la parole « maternelle ». Cette personne souffre d'une pathologie assimilable à une aphasie atypique. L'aphasie atypique, définie de façon stipulative, est celle dont souffre une personne qui ne peut pas parler sa propre langue alors qu'elle parle une autre langue.

Cette pathologie du langage est provoquée par l'abandon des langues maternelles en famille. Une idée de son ampleur a été donnée en montrant que pour deux millions de familles, par exemple, 126.000 familles ne parlent pas la langue maternelle mais plutôt la langue coloniale exoglossique. Le lien entre abandon des langues maternelles et l'étiolement linguistique a été démontré.

L'aphasie atypique menace aussi certaines langues d'un étiolement. Si les enfants ne comprennent pas leur langue maternelle, ils ne pourront pas la transmettre à leur tour à leurs progénitures. Si le processus se poursuit, cette langue peut disparaître. Pour remédier à cette pathologie et prévenir l'étiolement linguistique, la thérapie systémique de Palo Alto et la sociolinguistique clinique ont été proposées. L'approche systémique a permis de voir que les sujets souffrant de l'aphasie atypique sont moins malades que le système qui les a produits. Au niveau du système familial, ce sont les parents qui sont malades ; au niveau du système étatique, c'est l'Etat qui est malade. Pour traiter l'individu, il est donc nécessaire de traiter au préalable la famille et l'Etat.

Pour traiter la famille et préserver les langues menacées d'étiolement, on peut appliquer une micro-politique linguistique. L'Etat pourrait imposer l'usage des langues maternelles en famille. Toutefois, la solution la plus efficace pour arrêter la production de ces aphasiques est de traiter l'Etat lui-même qui pourrait définir une politique linguistique adéquate capable de résoudre la question du code exoglossique qu'est le français dans les pays anglophones. Avec une telle politique linguistique, les problèmes aux niveaux inférieurs (familial et individuel) pourraient se résorber tout seuls.

Références bibliographiques

BALL Martin (ed.), 2005, *Clinical Sociolinguistics*, Oxford, Blackwell Publishing.

BATIBO Herman, 2005, *Language Decline and Death in Africa: Causes, Consequences and Challenges*, Clevedon/New York, Multilingual Matters Ltd.

- BITJAA KODY Zachée Denis, 2000, «Vitalité des langues à Yaoundé: le choix conscient», communication présentée au Colloque international sur les villes plurilingues à l'École normale Supérieure de Libreville, Gabon, septembre 2000.
- CAPO Hounkpati Bamikpo Christophe, 2012, *Sciences du langage, langues et développement durable au Bénin (Conférence inaugurale à l'UAC)*, Garome, Labo Gbe.
- CHOMSKY Noam, 1981, *Lectures on Government and Binding: The Pisa Lectures*. Holland, Foris Publications.
- COBARRUBIAS Juan, 1991, « Language Planning Paradigms, Modes and Models of Language Construction and Reconstruction », dans PHILIPPONNEAU Catherine (ed.), 1991. *Vers un aménagement linguistique de l'Acadie du Nouveau-Brunswick*, Actes du symposium de Moncton, 3, 4 et 5 mai 1990, Moncton, Université de Moncton, Centre de recherche en linguistique appliquée, pp. 119-120.
- COOPER Robert Leon, 1989, *Language Planning and Social Change*, Cambridge, Cambridge University Press.
- COULMAS Florian (ed.), 1988, *With Forked Tongues: What Are National Languages Good For?* Singapore, Karoma.
- DAMICO Jack, NELSON Ryan & BRYAN Linda, 2005, « Literacy as a Sociolinguistic Process for Clinical Purposes », In BALL Martin (ed.), 2005. *Clinical Sociolinguistics*, Oxford, Blackwell Publishing, 245-249.
- DUBOIS Jean et al., 2002. *Dictionnaire de linguistique*, Paris, Larousse-Bordas.
- DUCROT Oswald & TODOROV Tzvetan, 1972, *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Paris, Seuil.
- MAY Stephen, 2001, *Language and Minority Rights*, Harlow, Longman/Pearson.
- SAUSSURE (DE) Ferdinand, 1995, *Cours de linguistique générale*, Paris, Payot.
- SOMMER Gabriele, 1992, « A survey on language death in Africa », In M. Brenzinger (ed.) *Language Death: Factual and Theoretical Explorations, with Special Reference to East Africa* (pp. 301-417). Berlin, Mouton de Gruyter.

TONKIN Humphrey, 2005, "Language Planning" in BALL Martin, *Clinical Sociolinguistics*, Oxford, Blackwell Publishing, pp. 120-132.

WATZLAWICK Paul, BEAVIN Helmick & JACKSON Don, 1972, *Une logique de la communication*, Paris, Le Seuil.

YANDJOU Gabriel, 2002, Statut de la langue française au Bénin : la « revanche » des langues nationales, IN *Actes des Premières Journées Scientifiques Internationales de l'UNB* (réunis par CAPO Hounkpati Bamikpo Christophe et GNANVO Cyprien), pp.126-132.

ZIME YERIMA Idrissou, 2020, « Promotion des langues africaines : obstacles et solutions », *Lɔngbowu*, N° 010, pp.187-203.